



**Finanziato  
dall'Unione europea**  
NextGenerationEU

Missione, componente, investimento: M2C4-Inv.2.2

Importo: 5.000.000 euro

**SCUOLA MATERNA DANTE ALIGHIERI IN VIA CLAUDIA  
AUGUSTA - BOLZANO**

**RESTAURO, RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO**

La scuola materna Dante in via Claudia Augusta a Bolzano, il cui progetto originario fu redatto dallo Studio Ingegneri Ferruccio Franco e Francesco Fumagalli nel 1922, è unica nel suo genere in città e rappresenta il nucleo storico del quartiere Oltrisarco costituitosi all' inizio del '900 lungo l'asse di via Claudia Augusta e sviluppatosi poi a Ovest verso le pendici della montagna .

Via Claudia Augusta rappresenta per gli abitanti il luogo della memoria e dell' aggregazione sociale. Tutta la vita del quartiere ha gravitato nel tempo lungo la strada principale che rappresenta dunque il polo di attrazione dell' insediamento.

Seguendo le indicazioni del piano di Tutela degli Insiemi che indicano chiaramente "di salvaguardare le caratteristiche architettoniche degli edifici di particolare interesse storico-artistico ....qualora rispecchino con coerenza la loro particolare funzione originale (p.es scuola) l'intervento, progettato dal



**Finanziato  
dall'Unione europea**  
NextGenerationEU

Mission - Komponente - Investitionslinie: M2C4Inv.2.2

Betrag 5.000.000 euro

**KINDERGARTEN DANTE ALIGHIERI  
CLAUDIA-AUGUSTA-STRASSE, BOZEN**

**UMBAU, RENOVIERUNG UND ERWEITERUNG**

Das Gebäude des Kindergartens Dante Alighieri in der Claudia-Augusta-Str. in Bozen, das im Jahr 1922 vom Ingenieurbüro Ferruccio Franco und Francesco Fumagalli entworfen wurde, ist in seiner Art einmalig für Bozen und bildet den historischen Kern des Stadtviertels Oberau, das zu Beginn des 20. Jahrhunderts an der Claudia-Augusta-Straße entstanden ist und sich in der Folge zum Berghang hin entwickelte.

Die Claudia-Augusta-Straße ist für viele Bewohnerinnen und Bewohner der Ort ihrer Kindheit und ein Ort der Begegnung. Das Leben im Viertel hat sich immer hauptsächlich an der Hauptstraße abgespielt, die sich folglich zu einer beliebten Wohngegend entwickelte.

Ausgehend von den Vorgaben im Ensembleschutzplan, der die Auflage enthält, "die architektonischen Merkmale von Gebäuden von besonderem historischem und künstlerischem Interesse zu bewahren, [...] falls sie konsequent ihre besondere ursprüngliche Funktion (z. B. Schule)

gruppo di professionisti avente come capogruppo l'arch. Roberta Springhetti, prevede la salvaguardia e restauro dell' edificio attuale e l' accostamento armonico ad esso di un ampliamento che non supera in altezza l' esistente.

I fabbisogni della scuola hanno determinato la necessità di realizzare un ampliamento da eseguirsi sulla via Claudia Augusta che si articola su un piano interrato ed un piano terra ed un atelier, nel parco sul retro, nonché la ristrutturazione e restauro della parte esistente , tutto ciò al fine di ospitare al proprio interno 5 sezioni di scuola materna con i relativi locali accessori. (125 alunni)

#### Ampliamento della struttura

L' ampliamento sarà composto da un interrato in cemento armato e da un piano fuori terra interamente in legno con copertura piana a verde, esso andrà realizzato in aderenza alla struttura esistente , con interposizione di un elemento vetrato che "segni" idealmente il distacco tra le due strutture.

Gli elementi caratterizzanti la costruzione esistente sono : il basamento , le cornici alle finestre e l' intonaco di rivestimento esterno , essi sono stati ripresi e rivisitati in chiave attuale nel progetto di ampliamento.

Il basamento è realizzato come uno zoccolo arretrato rispetto alla muratura perimetrale che "stacchi" quasi la costruzione dal terreno , andrà poi rivestito in porfido scuro per rimarcare ancora di più questo distacco da terra e creare una vistosa linea d' ombra.

Le cornici alle finestre sul lato verso la via Claudia Augusta e sulla via Rismondo verranno realizzate come piccoli oggetti ad incorniciare i grandi

widerspiegeln", sviluppate dal Planungsteam unter der Federführung von Arch. Roberta Springhetti ein Projekt, das den Erhalt und die Restaurierung des bestehenden Gebäudes vorsieht und diesem einen Anbau zu Seite stellt, der sich harmonisch in das Ensemble einfügt und das bestehende Gebäude nicht überragt.

Der Erweiterungsbau, der sich an der Claudia-Augusta-Straße entwickelt, besteht oberirdisch aus nur einem Geschoss. Im Park wird außerdem ein separater Atelierraum geschaffen. Das bestehende Gebäude wird hingegen saniert und restauriert. Auf diese Weise wird dem Platzbedarf entsprechend Raum für 5 Spielgruppen (125 Kinder) und die notwendigen Nebenräume geschaffen.

#### Erweiterungsbau

Der Erweiterungsbau besteht aus einem Untergeschoss aus Stahlbeton und einem Erdgeschoss, das gänzlich in Holzbauweise errichtet wird und ein begrüntes Flachdach erhält. Ein Glaselement verbindet den neuen mit dem alten Baukörper.

Die typischen Merkmale des Bestandsgebäudes, etwa die Fensterumrahmung und der Fassadenputz, werden im Erweiterungsbau aufgenommen und zeitgemäß interpretiert.

Der Unterbau ist als ein Sockel ausgeführt, der von der Umfassungsmauer zurückgesetzt ist, was dem Gebäude eine besondere Leichtigkeit verleiht. Der Unterbau wird mit dunklem Porphyrt verkleidet, sodass sich der Eindruck, das Gebäude würde über dem Boden schweben, noch verstärkt.

serramenti .

Il rivestimento di facciata sarà anche qui in intonaco , ma di tipo strutturato , lavorato quindi in maniera particolare in superficie a dare sia un senso di continuità con la vecchia struttura , ma con un occhio all' evoluzione del materiale negli anni.

Al piano terra troveranno posto tre aule didattiche , ognuna con il proprio bagno e con grandi vetrate che consentiranno ai bimbi di interagire con il parco esterno e un ampio vano scala con ascensore che collegherà questo livello con il piano interrato , nel quale si troveranno: un grande locale movimento, un laboratorio , la lavanderia, la cucina con i locali accessori, nonché gli spogliatoi per il personale di cucina, delle pulizie e per gli insegnanti.

Nel giardino sul retro dell' asilo verrà costruita una struttura denominata "atelier" a completa disposizione dei bambini , sarà dotata anche di servizi igienici che avranno anche una entrata separata dal giardino. Questa struttura sarà realizzata con grandi vetrate che permetteranno di utilizzare il locale in tutte le stagioni.

#### Ristrutturazione e restauro della parte esistente

L' entrata alla scuola rimarrà nella attuale posizione al fine di preservare la memoria storica della struttura , i locali all' interno subiranno una ridistribuzione per adeguare la scuola materna alle nuove esigenze .

La copertura esistente ed il solaio in legno non calpestabile al di sopra delle aule dovranno essere ripristinati strutturalmente a causa della vetustà delle strutture ,l' intervento però non modificherà né le dimensioni , né la forma

An der auf die Claudia-Augusta-Straße und die Rismondostraße zeigenden Fassade werden die großen Fensteröffnungen jeweils durch einen umlaufenden Fenstervorsprung umrahmt.

Als Fassadenputz wird ein Strukturputz verwendet. Die besondere Oberflächengestaltung betont einerseits die Kontinuität mit dem Bestandsgebäude, spiegelt gleichzeitig aber auch die zwischenzeitliche Materialentwicklung wider.

Im Erdgeschoss finden drei Lernräume mit angeschlossenen Toilettenräumen Platz. Die großen Fensterflächen erlauben zudem eine umfassende Wahrnehmung der Parkanlage. Ein großzügiges Treppenhaus mit Aufzug verbindet das Erdgeschoss mit dem Untergeschoss, wo sich ein großer Bewegungsraum, ein Werkraum, die Wäscherei, die Küche mit Nebenräumen sowie die Umkleiden für das Küchen-, Reinigungs- und Betreuungspersonal befinden.

Im Park auf der Rückseite des Kindergartens entsteht ein „Atelierraum“ mit angeschlossenen Toiletten, die auch von außen zugänglich sind. Auch der Atelierraum verfügt über große Fensterflächen, die eine ganzjährige Nutzung des Raumes erlauben.

#### Renovierung und Restaurierung des historischen Gebäudes

Der Eingang zur Schule wird an Ort und Stelle belassen, damit die ursprüngliche Ansicht bewahrt werden kann. Im Inneren werden die Räume hingegen nach den heutigen Bedürfnissen neu eingeteilt.

Die Dacheindeckung und die nicht begehbare Holzdecke oberhalb der

attuale della copertura e del solaio che verranno ricostruiti rispettando i materiali originali d' epoca.

Gli altri interventi strutturali riguardano la ristrutturazione dei solai in legno al primo piano mediante rinforzi di tipo meccanico in modo da ottenere le prestazioni richieste per locali di tipo scolastico.

All' interno , gli uffici di segreteria saranno posizionati nella zona dell' entrata , al piano terra si troveranno, oltre agli uffici di cui sopra, anche 5 aule di grandi dimensioni, i bagni per i bambini, quello per gli insegnanti, un locale riposo per i bambini , una sala insegnanti e un vano scale con ascensore posizionato nella zona entrata che collegherà questo livello con l' interrato e con il piano primo nel quale troveranno posto un laboratorio , due aule speciali e i bagni.

#### Sistemazioni esterne

Nella zona prospiciente l' edificio sulla via Claudia Augusta rimarranno le alberature esistenti e le aiuole , verrà realizzato un camminamento lungo l' edificio e si creerà una rimessa esterna per le biciclette.

Si realizzerà un ulteriore accesso carrabile sul retro dell' edificio con 5 posti auto come prevede la normativa scolastica .

La parte di ampliamento è stata progettando con criteri di contenimento energetico , mentre per la parte dell' edificio da restaurare non è stato possibile fare una riqualificazione energetica poiché essa sarebbe andata ad interferire con le valenze architettoniche della costruzione , per cui , proprio per preservare architettonicamente l' edificio di pregio , si restaureranno i serramenti esistenti , così come quasi tutti i pavimenti interni in terrazzo

Lernräume sind in einem schlechten Zustand und müssen wieder hergestellt werden, d. h., die Dachkonstruktion sowie die Holzdecken bleiben in ihrer Form und Gestaltung unverändert und werden unter Verwendung der ursprünglichen Baumaterialien wieder aufgebaut.

Darüber hinaus müssen die Holzböden im ersten Stock mechanisch verstärkt werden, damit die Räume als Lernräume genutzt werden können.

Im Erdgeschoss befinden sich neben den Verwaltungsbüros (Eingangsbereich) 5 große Lernräume, Toilettenräume für die Kinder und das Betreuungspersonal, ein Schlafsaal und ein Büroraum für das Betreuungspersonal. Im Eingangsbereich führen eine Treppe und ein Aufzug ins Untergeschoss und in den ersten Stock, wo sich der Bastelraum sowie zwei Sonderräume und Toilettenräume befinden.

#### Aussengestaltung

Entlang der Claudia-Augusta-Straße bleiben die Bäume und Beete erhalten. Am Gebäude entlang wird ein Gehweg und ein Fahrradabstellplatz angelegt.

Auf der Rückseite des Gebäudes entsteht nach den geltenden gesetzlichen Vorgaben für Bildungseinrichtungen ein Parkplatz mit 5 Stellplätzen.

Der Erweiterungsbau entspricht den modernen Energieverbrauchsstandards. Der Bestandsbau wird hingegen nicht energetisch saniert, um die architektonische Qualität dieses besonderen Bauwerks nicht zu beeinflussen. Um diese zu erhalten, werden die Originalfenster sowie fast alle Terrazzoböden im Inneren des Gebäudes restauriert. Die Holzböden sind hingegen in einem sehr schlechten Zustand und müssen ersetzt werden. Auch



veneziano. I pavimenti in legno sono invece altamente degradati e andranno sostituiti. Tutte le opere interne ed esterne che abbiano una particolare valenza artistica andranno restaurate con cura (lampadari , mobili ecc.) , così come le pitture e gli stucchi .

*CUBATURA TOTALE FUORI TERRA DI PROGETTO mc 7.376,13*

*CUBATURA INTERRATA TOTALE DI PROGETTO mc 2.356,11*

*AMPLIAMENTO DI CUBATURA FUORI TERRA mc 1.803,30*

*AMPLIAMENTO DI CUBATURA INTERRATA mc 2.033*

#### Container temporanei

L' edificio esistente posto sotto vincolo di tutela artistica ed architettonica comporta , per la ristrutturazione, una serie di lavorazioni particolarmente impegnative anche dal punto di vista statico per cui non si può garantire il rispetto dei tempi di realizzazione nel corso delle vacanze estive per far tornare i bambini a settembre dopo ogni lotto di intervento.

Al fine di ridurre tempi di esecuzione si è optato per l'utilizzo di container che possano ospitare i bambini in maniera sicura e perfettamente attrezzata durante la ristrutturazione della scuola materna. Pertanto i bambini ed insegnanti, durante tale periodo di lavori non saranno soggetti a rumore e polvere provenienti dal cantiere, disagio di indubbio impatto per le normali attività scolastiche e ricreative.

Il posizionamento dei container davanti nel parco antistante le scuole elementari Tambosi e l' asilo "Vittorino da Feltre" si è reso necessario poiché il

alle historiche wertvollen Gegenstände im Innen- wie im Außenbereich (Lampen, Möbel usw.) werden fachmännisch restauriert. Gleiches gilt für die Innenwände und Stuckverzierungen.

GESAMTES OBERIRDISCHES BAUVOLUMEN: 7.376,13 m³

GESAMTES UNTERIRDISCHES BAUVOLUMEN: 2.356,11 m³

ERWEITERUNG OBERIRDISCH: 1.803,30 m³

ERWEITERUNG UNTERIRDISCH: 2.033 m³

#### Schulcontainer

Die Renovierung des denkmalgeschützten Bestandsgebäudes birgt diverse Herausforderungen auch statischer Natur. Daher kann der Bau jedes Bauteiles voraussichtlich nicht vor Beginn des neuen Kindergartenjahres fertig gestellt werden.

Um die Bauzeit so kurz wie möglich zu halten und die Sicherheit der Kinder zu gewährleisten, wird der Kindergartenbetrieb während der Arbeiten in Container-Modulen stattfinden.

Dadurch können die Kinder wie auch die Betreuungskräfte ihren Tätigkeiten ohne Lärm- und Staubbelastung und ohne andere Einschränkungen nachgehen, zumal diese Container-Module auch vollständig eingerichtet und ausgestattet sind.

Der Container-Kindergarten wird im Park der Tambosigrundschule und des

<p>parco della scuola materna Dante ha alberi che sono sotto tutela e non consentono di posizionare i moduli senza dover tagliare i rami delle piante. Si è pensato inoltre di posizionare la struttura davanti alle suddette scuole per poterne sfruttare alcune aule al fine di ridurre la superficie di container e risparmiare denaro del noleggio.</p> <p>Per poter liberare un' area sufficientemente ampia ad ospitare i container è necessario spostare il tracciato della ciclabile, che ora passa all' interno del parco e rifarla parallela al marciapiede.</p>	<p>Kindergartens „Vittorino da Feltre“ aufgebaut, da die Bäume im Garten des Dante-Kindergartens unter Schutz stehen und für die Anbringung der Container-Module Äste entfernt werden müssten.</p> <p>Es ist geplant, die Container nah an den obengenannten Schulgebäuden zu stellen, um auch einige Räume des Kindergartens nutzen und Container sowie Mietkosten einsparen zu können.</p> <p>Um die Container aufstellen zu können, muss vor Ort muss eine größere Fläche frei geräumt werden. Außerdem muss der Radweg, der derzeit durch den Park führt, vorübergehend an den Straßenrand verlegt werden.</p>
--	--

# PROGETTAZIONE ED ESECUZIONE – PLANUNG UND AUSFÜHRUNG

PROGETTAZIONE – PLANUNG

DIREZIONE LAVORI – BAULEITUNG

## PROGETTO

DIREZIONE LAVORI ARCHITETTONICA –  
COORDINAMENTO GENERALE

Dott.ssa Arch. Roberta Springhetti

Via Rovigo n.7 – Rovigostraße nr.7  
39100 Bolzano - Bozen (BZ)

## PROJEKT

ARCHITEKTONISCHE BAULEITUNG  
ALLGEMEINE KOORDINATION

PROGETTO STATICO ED ANTINCENDIO

Dott. Ing. Guglielmo Concer

Via Cassa di Risparmio n.20 –  
Sparkassestraße nr.20  
39100 Bolzano - Bozen (BZ)

PROJEKT STATIK UND  
BRANDSCHUTZ

PROGETTO E DIREZIONE LAVORI IMPIANTI  
SANITARI E TERMOIDRAULICI

Dott.ing. Massimo Vettori  
p.i. Sandro Vettori

Via Carducci n.13 – Carduccistraße nr.13  
39100 Bolzano - Bozen (BZ)

PROJEKT UND BAULEITUNG SANITÄRE UND  
THERMOHYDRAULISCHE ANLAGEN

DIREZIONE LAVORI STATICA

Dott.ing. Massimo Vettori  
Via Carducci n.13 – Carduccistraße nr.13  
39100 Bolzano - Bozen (BZ)

STATISCHE BAULEITUNG

COORDINAMENTO DELLA SICUREZZA IN FASE

Dott. Ing. Enzo Todaro

SICHERHEITSKOORDINATION IN DER PLANUNG UND

**PROGETTUALE ED ESECUTIVA**

**Via dei Giardini 3S– Gartenweg 3S**

**AUSFÜHRUNGSPHASE**

**39052 Caldaro - Kaltern (BZ)**

**RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO**

**Dott.ssa Ing. Donatella Batelli**

**VERFAHRENSVERANTWORTLICHER**

**(RUP)**

**Ufficio edilizia scolastica**

**Comune di Bolzano - Gemeinde Bozen**

**(EVV)**

## **COSTI DELL'OPERA - ARBEITSKOSTEN**

R.T.I/Bietergemeinschaft: CARRON BAU S.R.L. – G.M.B.H. / ZINGERLE RESTAURI SRL /DAMIANI - HOLZ&KO S.P.A.:

Importo contrattuale/ Arbeitsbetrag, esclusa l'I.V.A./ ohne MWS,comprendivo degli oneri per la sicurezza/Sicherheitskosten inbegriffen  
Euro 5.541.082,06 €

**Quadro economico complessivo 7.385.000 euro dei quali 5.000.000 euro con finanziamento europeo PNRR NEXT GENERATION  
EU**

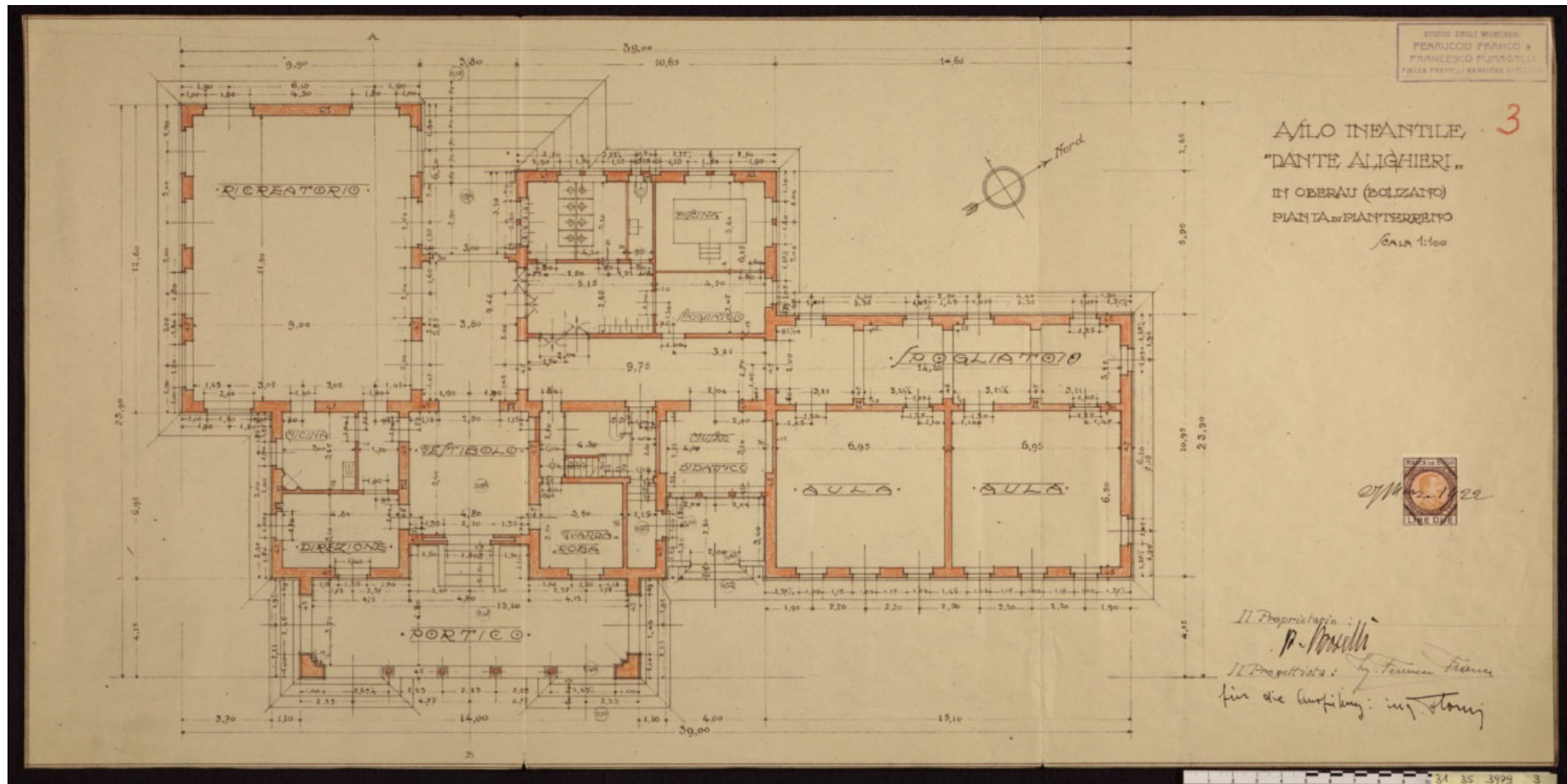
## **TEMPI DI REALIZZAZIONE LAVORI– DAUER DER ARBEITEN**

dal 07.06.2021 al 20.03.2023 a seguire l'arredamento della scuola

vom 07.06.2021 bis zum 20.03.2023 , dann folgt die Einrichtung der Schule

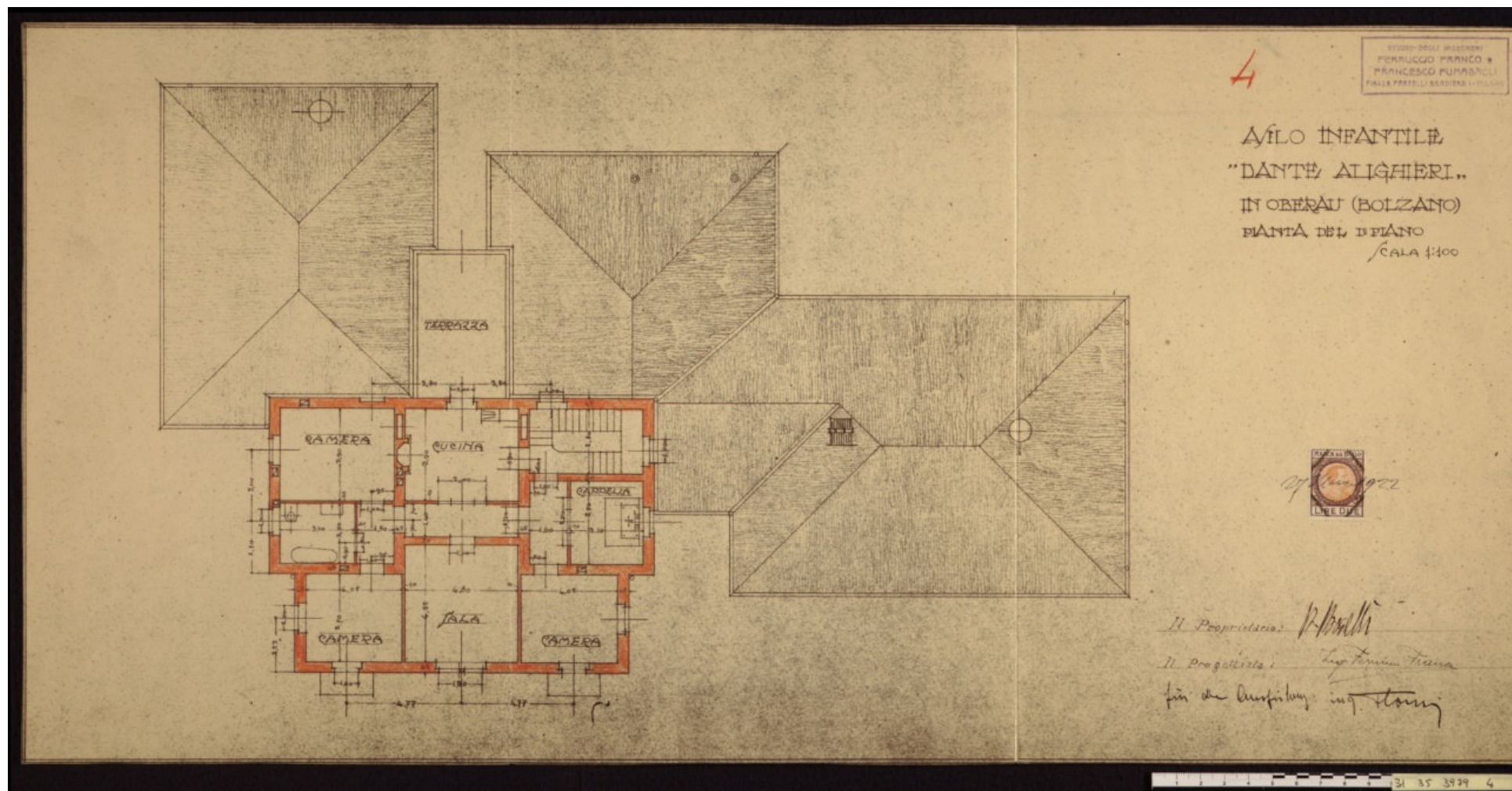
Immagini d'epoca - Vintage-Bilder





pianta piano terra - Erdgeschoss





pianta piano primo -1.Obergeschoss



## Immagini attuali esterne - Aktuelle Aussenbilder

### Fronte via Claudia Augusta - Claudia Augusta Straßenfront









**Retro dell'edificio – Rückseite des Gebäudes**





**Giardino - Garten**





## Immagini interne - Innenbilder



La scala interna - Innentreppe



lampada esterna - Aussenlampe



lampada interna – Innenlampe



**Porte interne - Innentüre**





**Render parte di ampliamento fronte via Claudia Augusta – Rendering der Erweiterung am Claudia Augusta Strassenfront**





**Render dell' ampliamento fronte giardino interno – Rendering der Erweiterung am Innengartenfront**